

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Викладач: Соколова Оксана Валеріївна

Кафедра: кафедра німецької філології, перекладу та світової літератури, II корпус, ауд. 303

E-mail: xenta.lime@gmail.com

Телефон: +380934768395

Інші засоби зв'язку: Telegram

Освітня програма, рівень вищої освіти		Переклад (німецька) Бакалавр				
Статус дисципліни		Нормативна				
Кредити ECTS	5	Навч. рік	2023-2024	Рік навчання - 4	Тижні	16
Кількість годин	150	Кількість змістових модулів 8			Лекційні заняття –16 Практичні заняття –16 Самостійна робота – 118	
Вид контролю	Залік					
Посилання на курс в Moodle			https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=16534			
Консультації:			особисті – понеділок, середа, з 11:30 до 12:30, II корпус, ауд. 307; дистанційні – ZOOM, за попередньою домовленістю Запис на консультації: Viber, Telegram			

ОПИС КУРСУ

Курс є складовою частиною освітньої програми професійної підготовки бакалаврів на факультеті іноземної філології та невід'ємною частиною підготовки майбутніх фахівців у сфері перекладознавства. Метою курсу є поглибити теоретичні та практичні знання студентів у сфері перекладознавства. Мета досягається шляхом комплексного, гармонійного поєднання усіх можливих форм роботи під час практичних занять.

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У разі успішного завершення курсу студент **зможеться**:

1. Оперувати основними термінами перекладознавства.
2. Мати навички успішного спілкування в різних сферах життя.
3. Аналізувати вплив вербальних та невербальних засобів комунікації на успішність комунікативної діяльності в межах будь-якого дискурсу

ОСНОВНІ НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ

Презентації лекцій, посібники, підручники, відеоматеріали

КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ

Поточні контрольні заходи (max. 80 балів):

- Виконання тестових завдань (max. 12 балів);
- Виконання практичних письмових завдань під час заняття або в системі Moodle (max. 13 балів);

- Усні відповіді на практичних заняттях (тах.20 балів);
- Контрольна робота (тах.15 балів);
- індивідуальне завдання (тах. 20 балів).

Підсумкові контрольні заходи (тах. 20 балів):

- усні відповіді на заліку, які передбачають висвітлення теоретичних питань

Контрольний захід		Термін виконання	% від загальної оцінки
Поточний контроль (тах 60%)			
Змістовий модуль 1 (розділ 1)	Тестування	Лекція	2,5
	Виконання практичного письмового завдання, усна відповідь	Практичне заняття	5,5
Змістовий модуль 2 (розділ 2)	Тестування	Лекція	2,5
	Виконання практичного письмового завдання, усна відповідь	Практичне заняття	5,5
Змістовий модуль 3 (розділ 3)	Тестування	Лекція	2,5
	Виконання практичного письмового завдання, усна відповідь	Практичне заняття	5,5
Змістовий модуль 4 (розділ 4)	Тестування	Лекція	3
	Усна відповідь	Практичне заняття	4,2
Змістовий модуль 5 (розділ 5)	Тестування	Лекція	3
	Усна відповідь	Практичне заняття	4,2
Змістовий модуль 6 (розділ 6)	Тестування	Лекція	3
	Усна відповідь	Практичне заняття	4,2
Змістовий модуль 7 (розділ 7)	Тестування	Лекція	3
	Усна відповідь	Практичне заняття	4,2
Змістовий модуль 8 (розділ 8)	Тестування	Лекція	3
	Усна відповідь	Практичне заняття	4,2
Підсумковий контроль (тах 40%)			
Залік			20
Індивідуальна робота			20
Разом			100%

Шкала оцінювання: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов’язковим повторним курсом)		



РОЗКЛАД КУРСУ ЗА ТЕМАМИ І КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Тиждень і вид заняття	Тема заняття	Контрольний захід	Кількість балів
Змістовий модуль 1			
Тиждень 1 Лекція	Перекладознавство як наука	Тестове завдання	2,5
Тиждень 2 Практичне заняття	Перекладознавство як наука	Практичне письмове завдання, Усне опитування	5,5
Змістовий модуль 2			
Тиждень 3 Лекція	Тенденції розвитку сучасної комунікації	Тестове завдання	2,5
Тиждень 4 Практичне заняття	Тенденції розвитку сучасної комунікації	Практичне письмове завдання, Усне опитування	5,5
Змістовий модуль 3			
Тиждень 5 Лекція	Адаптований переклад	Тестове завдання	2,5
Тиждень 6 Практичне заняття	Адаптований переклад	Практичне письмове завдання, Усне опитування	5,5
Змістовий модуль 4			
Тиждень 7 Лекція	Письмовий та усний переклади	Тестове завдання	4,2
Тиждень 8 Практичне заняття	Письмовий та усний переклади	Усне опитування	3
Змістовий модуль 5			
Тиждень 9 Лекція	Способи досягнення еквівалентності	Тестове завдання	4,2
Тиждень 10 Практичне заняття	Способи досягнення еквівалентності	Усне опитування	3
Змістовий модуль 6			
Тиждень 11 Лекція	Інновації у словниковому складі і проблеми перекладу	Тестове завдання	4,2
Тиждень 12 Практичне заняття	Інновації у словниковому складі і проблеми перекладу	Усне опитування	3
Змістовий модуль 7			
Тиждень 13 Лекція	Специфіка фразеологічних інновацій та їхнє	Тестове завдання	4,2



	відтворення при перекладі		
Тиждень 14 Практичне заняття	Специфіка фразеологічних інновацій та їхнє відтворення при перекладі	Усне опитування	3
Змістовий модуль 8			
Тиждень 15 Лекція	Семіотичні аспекти перекладознавства	Тестове завдання	4,2
Тиждень 16 Практичне заняття	Семіотичні аспекти перекладознавства	Усне опитування	3

ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА

Підручники:

1. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: підручник. Київ: Академія, 2004. 342с.
2. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
3. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. Перекладознавство (Німецько-український напрям) – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с
4. Романова, Н.В. 2015. Теорія та практика перекладу. Херсон: Міська друкарня. 140 с.
5. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти) / О. О. Селіванова. – К.–Черкаси : Брама, 2004. – 276 с.
6. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. / О.О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
7. U.Kautz. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München, 2000.
8. Z.Konstantinovič. Grundlagentexte der vergleichenden Literaturwissenschaft aus drei Jahrzehnten. Band 1. Studien Verlag. InnsbruckWien-München, 2000.
9. Meta Grosman, Mira Kadric, Irena Kovacic, Mary Snell-Hornby (eds.). Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training. Stauffenburg Verlag, Tübingen, 2000.
10. W.Koller. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 6.Auflage. Quelle&Meyer Verlag, Wiebelsheim, 2001.

РЕГУЛЯЦІЇ І ПОЛІТИКИ КУРСУ¹

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Відвідування усіх практичних занять є обов'язковим. Студенти, які за певних обставин змушені були пропустити заняття впродовж тижня мають узгодити з викладачем дату та форму відпрацювання. Відпрацювання занять здійснюється у формі співбесіди за визначеними питаннями, а також в письмовій формі.

Політика академічної доброчесності

Усі письмові роботи, що виконуються студентами під час проходження курсу мають бути написані самостійно, з дотриманням принципів академічної доброчесності. Використання будь-якої інформації без посилання на автора вважається плагіатом. Якщо ви не впевнені чи це плагіат чи ні, будь ласка, порадьтеся з викладачем. Роботи студентів, в яких виявлено плагіат, оцінюються в нуль балів без права перескладання.

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Використання мобільних телефонів та інших гаджетів під час занять є неприпустимим та дозволяється виключно в навчальних цілях. Будь ласка, ставтеся з повагою до викладача та своїх колег та не забувайте вчасно поставити телефони на режим «без звуку».

Комунікація

Комунікація викладача зі студентами буде здійснюватися через платформу Moodle, а також електронною поштою. Очікується, що студенти постійно перевірятимуть наявність нових повідомлень або важливої інформації з курсу та одразу реагувати на них.

¹ Тут зазначається все, що важливо для курсу: наприклад, умови допуску до лабораторій, реактивів тощо. Викладач сам вирішує, що треба знати студенту для успішного проходження курсу!

ДОДАТОК ДО СИЛАБУСУ ЗНУ – 2023-2024

ГРАФІК НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ 2023-2024 н. р. (зіпосилання на сторінку сайту)

АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ. Студенти і викладачі Запорізького національного університету несуть персональну відповідальність за дотримання принципів академічної доброчесності, затверджених *Кодексом академічної доброчесності ЗНУ* : <https://tinyurl.com/ya6yk4ad>. Декларація академічної доброчесності здобувача вищої освіти (додається в обов'язковому порядку до письмових кваліфікаційних робіт, виконаних здобувачем, та засвідчується особистим підписом): <https://tinyurl.com/y6wzzlu3>.

ОСВІТНІЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до *Положення про організацію та методiku проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається *Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються *Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

НЕФОРМАЛЬНА ОСВІТА. Порядок зарахування результатів навчання, підтверджених сертифікатами, свідоцтвами, іншими документами, здобутими поза основним місцем навчання, регулюється *Положенням про порядок визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті*: <https://tinyurl.com/y8gbt4xs>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються *Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycufws9v>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: *Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; *Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ. Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції (Воронков В. В., 1 корп., 29 каб., тел. +38 (061) 289-14-18).

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога (061)228-15-84 (щоденно з 9 до 21).

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь-ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ. Наукова бібліотека: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів:

Понеділок – п'ятниця з 08.00 до 17.00; субота з 09.00 до 15.00.

ЕЛЕКТРОННЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE): [HTTPS://MOODLE.ZNU.EDU.UA](https://MOODLE.ZNU.EDU.UA)

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресами:

- для студентів ЗНУ - moodle.znu@gmail.com, Савченко Тетяна Володимирівна
- для студентів Інженерного інституту ЗНУ - alexvas54@gmail.com, Василенко Олексій Володимирович У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.